**Дополнительная профессиональная программа**

**профессиональной переподготовки**

**«Теория и практика перевода»**

**1. Срок обучения:** 9 месяцев, общая трудоемкость программы 694 часа.

**2. Форма обучения:** очно-заочная (вечерняя) с применением дистанционных технологий, без отрыва от производства.

**3.** **Содержание программы:**

1. **Практический курс иностранного языка:**

* совершенствование навыков устной речи
* совершенствование грамматики
* совершенствование навыков письма, чтения, аудирования

1. **Введение в теорию перевода:**
   * теория перевода как наука
   * особенности перевода как вида межъязыкового посредничества
   * нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода
   * требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения
   * переводческое моделирование. Обзор основных моделей перевода как межъязыкового взаимодействия
   * переводческие трансформации и приемы
2. **Письменный перевод с русского языка на иностранный:**

* введение. Использование словарей в процессе перевода. Смена предикатов при переводе
* перевод высказываний с обратным порядком слов
* передача конструкций с отглагольными существительными
* членение и объединение высказываний при переводе
* перевод свободных словосочетаний
* сохранение экспрессивного эффекта
* снижение экспрессивности
* прагматическая адаптация исходного текста
* передача модальности
* перевод простых предложений. Перевод сложных предложений

1. **Письменный перевод с иностранного языка на русский:**

* предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода
* лексико-грамматический аспект перевода
* коммуникативно-прагматический аспект перевода
* начение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста
* классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей
* реферирование и аннотирование

1. **Информационные технологии в переводе:**

* новые информационные технологии в переводе
* техническая составляющая переводческой компетенции
* системы машинного перевода
* работа с текстовым редактором
* электронные корпуса текстов и перевод
* автоматическое редактирование текста перевода. Вспомогательные программы
* способы быстрого перевода текстов большого объема

1. **Переводческая практика в письменной форме**
2. **Итоговая аттестация**